

Н. В. Подгорная

СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
АВТОРСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В лингвистической литературе *модальность* определяется как семантическая категория, которая описывает отношение говорящего к содержанию высказывания, целенаправленность высказывания и отношение к реальности содержания высказывания. Категория модальности обладает лингвистической универсальностью и выделяется как одна из основных категорий языка.

Традиционно выделяют объективную и субъективную модальность. Субъективная (авторская) модальность передает личное отношение говорящего к содержанию высказывания, его индивидуальные мотивы и особенности восприятия действительности. Она лежит в основе различных жанров текста.

Среди основных способов выражения модальности в английском языке наиболее частотными являются грамматический и лексический.

К грамматическим средствам выражения модальности относятся:

1) модальные глаголы (*can, must, may, should, ought to, would*);

2) многофункциональные глаголы, выполняющие, в том числе, функцию модальных глаголов (*shall, should, will, would, need*);

3) инфинитивные конструкции (Complex Subject, Complex Object);

4) формы наклонения (Indicative Mood, Imperative Mood, Subjunctive Mood).

Субъективная модальность охватывает целый ряд оценок, которые имеют место в поэтическом тексте и соотносятся с ее определенными видами:

1. Алетическая модальность (от гр. *aletheia* ‘истина’) определяет содержание высказывания как возможное/невозможное. Потенциальность действия в данном случае является субъективной модальностью, которая указывает на противопоставление реальности.

*The barn opposed across the way,
That would have joined the house in flame
Had it been the will of the wind, was left
To bear forsaken the place's name.* (Robert Frost)

2. Деонтическая модальность (от гр. *deon* ‘долг’) характеризует содержание высказывания с точки зрения необходимости/разрешенности/запрещенности существующими законами и моральными нормами. К языковым маркерам деонтической модальности относятся, прежде всего, модальные глаголы со значением ‘быть обязанным’, ‘следовать’, ‘быть должным’, которые в поэтическом тексте играют роль оценочности с точки зрения автора:

*We should be grateful, for the sun and the rain,
Make the most of it all, and do not complain.* (Bill Hoeneveld)
*Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.* (Robert Frost)

3. Эпистемическая модальность (от гр. *episteme* ‘знание’) разграничивает вероятное/невероятное с точки зрения имеющихся у говорящего знаний. В поэтическом тексте автор прибегает к эпистемической модальности при помощи модальных глаголов *may – might – could – must – should* для выражения предположения с большей или меньшей степенью уверенности. Это помогает читателю прогнозировать развитие последующих действий, которые приводят к кульминации.

*Good men, the last wave by, crying how bright
Their frail deeds might have danced in a green bay,
Rage, rage against the dying of the light.* (Dylan Thomas)

4. Оптативная модальность обозначает желательные/нежелательные действия. К языковым маркерам оптативной модальности относятся модальные глаголы со значением ‘желательно’: *не мешало бы, следовало бы, хотелось бы, неплохо бы* и т.д.

So should that beauty which you hold in lease find no determination... (W. Shakespeare)

When your sweet issue your sweet form should bear. (W. Shakespeare)

Одним из специальных средств выражения модальности – в частности, основным в случае с объективной модальностью – является грамматическая категория наклонения.

Английское сослагательное наклонение обычно рассматривается в комплексе, хотя оно и имеет разновидности, отличающиеся своими типичными конструкциями:

- Subjunctive Mood (Сослагательное наклонение) обозначает воображаемое действие, которое могло бы произойти при определенных условиях.

*I wish I **could promise** to lie in the night*

And think of an orchard's arboreal plight... (Robert Frost)

- Conditional Mood (Условное наклонение) употребляется для обозначения действий, которые не происходят или не произошли, так как для этого не было или нет соответствующих условий, или эти условия в данной ситуации неосуществимы, т.е. нереальны:

*O **would** some Power the gift give us*

To see ourselves as others see us!

*It **would** from many a blunder*

And foolish notions free us. (Robert Burns)

На грамматическом уровне модальные значения в английском языке также могут выражаться при помощи инверсии. Автор использует данный вид модальности с целью придать строке особую выразительность, а также делает акцент на слове с основной смысловой нагрузкой, чтобы эмоционально воздействовать на читателя:

*But **were** some child of yours alive that time,*

You should live twice – in it and in my rime. (W. Shakespeare)

На лексическом уровне модальность выражается при помощи модальных слов *certainly, of course, no doubt, surely, apparently, indeed, evidently, naturally, perhaps, obviously, really*, и других. Модальные слова передают субъективное отношение говорящего к высказыванию, выражают оценку говорящего, отношение между утверждением в предложении и реальностью.

Then took the other, as just as fair,

*And having **perhaps** the better claim,*

Because it was grassy and wanted wear;

Though as for that the passing there

*Had worn them **really** about the same.* (Robert Frost)

Особую роль в поэзии играет наличие повторов, которые усиливают экспрессивность поэтического слога и подчеркивают необходимость выполняемого действия:

*And the Raven, never flitting, **still is sitting, still is sitting***

On the pallid bust of Pallas just above my chamber door... (E. Po)

Повторы, вовлекающие модальные глаголы, придают строке эмоциональную окраску, делая высказывание побудительным и риторическим:

***Why should** false painting imitate his cheek*

And steel dead singing of his living hue?

***Why should** poor beauty indirectly seek*

Roses of shadow, since his rose is true? (W. Shakespeare)

Таким образом, модальность – это комплексная многоаспектная функционально-семантическая категория, отражающая отношение говорящего

к содержанию высказывания и его оценку отношения к объективной действительности. Модальность поэтического текста неразрывно связана с внутренним миром автора, стремлением подчеркнуть выразительность при помощи своих эмоциональных маркеров, добавив высказыванию формулы вежливости или сняв категоричность. В большинстве случаев условие выполнения действия вытекает из общего контекста, в который автор вкладывает свой личный смысл.